

Bible Translation Comparison - New Testament Salvation Passages

Adapted from Wisconsin Evangelical Lutheran Synod Translation Evaluation Committee : <<http://www.wels.net/sites/wels/files/Salvation%20passages.pdf>; 30 Jan 2013>

Translation		Date	Category
NKJV	New King James Version	1982	Traditional - Revised King James Version – “Received Text” (“Textus Receptus”
ESV	English Standard Version	2007	Traditional – Current scholarship
HCSB	Holman Christian Standard Version	2009	Traditional – Current scholarship
NIV – 1984	New International Version	1984	Contemporary – 2011
NIV – 2011	New International Version	2011	Contemporary – 1984
NLT	New Living Translation	2007	Readable -closer to spoken English

The words dealing with groups that can include both men and women are highlighted. Blue highlighting indicates a traditional masculine rendering. Yellow highlighting indicates a more modern “gender accurate” rendering.

Matthew 4:19 – δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
“Follow Me, and I will make you fishers of men. ”	“Follow me, and I will make you fishers of men. ”	“Follow Me,” He told them, “and I will make you fish for people! ”	“Come, follow me,” Jesus said, “and I will make you fishers of men. ”	“Come, follow me,” Jesus said, “and I will send you out to fish for people. ”	Jesus called out to them, “Come, follow me, and I will show you how to fish for people! ”

Matthew 13:23 – ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
But he who received seed on the good ground is he who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and produces: some a hundredfold, some sixty, some thirty.	As for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it. He indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.”	But the one sown on the good ground—this is one who hears and understands the word, who does bear fruit and yields: some 100, some 60, some 30 times what was sown.”	But the one who received the seed that fell on good soil is the man who hears the word and understands it. He produces a crop, yielding a hundred, sixty or thirty times what was sown.”	But the seed falling on good soil refers to someone who hears the word and understands it. This is the one who produces a crop, yielding a hundred, sixty or thirty times what was sown.”	The seed that fell on good soil represents those who truly hear and understand God’s word and produce a harvest of thirty, sixty, or even a hundred times as much as had been planted!”

Luke 2:14 – δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
Glory to God in the highest, And on earth peace, goodwill toward men! * (*NU-Text reads <i>toward men of goodwill.</i>)	Glory to God in the highest, and on earth peace among those with whom he is pleased!* (*Some manuscripts <i>peace, good will among men</i>)	Glory to God in the highest heaven, and peace on earth to people He favors!* (*Other mss read <i>earth good will to people; Or earth to men of good will</i>)	Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favor rests.	Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.	“Glory to God in highest heaven, and peace on earth to those with whom God is pleased.”

John 1:4 – ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
In Him was life, and the life was the light of men .	In him was life,* and the life was the light of men . (*Or <i>was not any thing made. That which has been made was life in him</i>)	Life was in Him,* and that life was the light of men . (*Other punctuation is possible: . . . <i>not one thing was created. What was created in Him was life</i>)	In him was life, and that life was the light of men .	In him was life, and that life was the light of all mankind .	The Word gave life to everything that was created, and his life brought light to everyone .

John 1:7 – οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα **πάντες** πιστεύσωσιν δι’ αὐτοῦ.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.	He came as a witness, to bear witness about the light, that all might believe through him.	He came as a witness to testify about the light, so that all might believe through him.* (*Or through it [the light])	He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all men might believe.	He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all might believe.	to tell about the light so that everyone might believe because of his testimony.

John 1:9 – ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
That was the true Light which gives light to every man coming into the world.* (*Or <i>That was the true Light which, coming into the world, gives light to every man.</i>)	The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.	The true light, who gives light to everyone, was coming into the world.* (*Or <i>The true light who comes into the world gives light to everyone, or The true light enlightens everyone coming into the world.</i>)	The true light that gives light to every man was coming into the world.* (*Or <i>This was the true light that gives light to every man who comes into the world</i>)	The true light that gives light to everyone was coming into the world.	The one who is the true light, who gives light to everyone, was coming into the world.

John 12:32 – καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντα ἑλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself."	And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself."	As for Me, if I am lifted up* from the earth I will draw all people to Myself." (*Or <i>exalted</i>)	But I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself.	And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.	And when I am lifted up from the earth, I will draw everyone to myself."

John 15:5 – ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing.	I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.	I am the vine; you are the branches. The one who remains in Me and I in him produces much fruit, because you can do nothing without Me.	I am the vine; you are the branches. If a man remains in me and I in him, he will bear much fruit; apart from me you can do nothing.	I am the vine; you are the branches. If you remain in me and I in you, you will bear much fruit; apart from me you can do nothing.	"Yes, I am the vine; you are the branches. Those who remain in me, and I in them, will produce much fruit. For apart from me you can do nothing.

Acts 4:12 – οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved.	for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved."	for there is no other name under heaven given to people , and we must be saved by it.	for there is no other name under heaven given to men by which we must be saved."	for there is no other name under heaven given to mankind by which we must be saved."	There is salvation in no one else! God has given no other name under heaven by which we must be saved."

Romans 3:28 – λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει **ἄνθρωπον** χωρὶς ἔργων νόμου.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
Therefore we conclude that a man is justified by faith apart from the deeds of the law.	For we hold that one is justified by faith apart from works of the law.	For we conclude that a man is justified by faith apart from the works of the law.	For we maintain that a man is justified by faith apart from observing the law.	For we maintain that a person is justified by faith apart from the works of the law.	So we are made right with God through faith and not by obeying the law.

Romans 4:5 – τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις **αὐτοῦ** εἰς δικαιοσύνην,

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
But to him who does not work but believes on Him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness,	And to the one who does not work but believes in* him who justifies the ungodly, his faith is counted as righteousness, (*Or <i>but trusts</i> ; compare verse 24)	But to the one who does not work, but believes on Him who declares the ungodly to be righteous,* his faith is credited for righteousness. (*Or <i>who acquits</i> , or <i>who justifies</i>)	However, to the man who does not work but trusts God who justifies the wicked, his faith is credited as righteousness.	However, to the one who does not work but trusts God who justifies the ungodly, their faith is credited as righteousness.	But people are counted as righteous, not because of their work, but because of their faith in God who forgives sinners.

Romans 5:18 – Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
Therefore, as through one man's offense judgment came to all men , resulting in condemnation, even so through one Man's righteous act the free gift came to all men , resulting in justification of life.	Therefore, as one trespass* led to condemnation for all men , so one act of righteousness* leads to justification and life for all men . (*Or <i>the trespass of one</i>) (*Or <i>the act of righteousness of one</i>)	So then, as through one trespass there is condemnation for everyone , so also through one righteous act there is life-giving justification* for everyone . (*Lit <i>is justification of life</i>)	Consequently, just as the result of one trespass was condemnation for all men , so also the result of one act of righteousness was justification that brings life for all men .	Consequently, just as one trespass resulted in condemnation for all people , so also one righteous act resulted in justification and life for all people .	Yes, Adam's one sin brings condemnation for everyone , but Christ's one act of righteousness brings a right relationship with God and new life for everyone .

Galatians 2:16 – οὐ δικαιοῦται **ἄνθρωπος** ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ,	a person is not justified* by works of the law but through faith in Jesus Christ, (*Or <i>counted righteous</i>)	no one is justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ. (*Or <i>by the faithfulness of Jesus Christ</i>)	a man is not justified by observing the law, but by faith in Jesus Christ.	a person is not justified by the works of the law, but by faith in* Jesus Christ. (*Or <i>but through the faithfulness of</i>)	Yet we know that a person is made right with God by faith in Jesus Christ, not by obeying the law.

2 Corinthians 5:19 – θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσειν ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα **αὐτῶν**

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
God was in Christ reconciling the world to Himself, not imputing their trespasses to them,	in Christ God was reconciling* the world to himself, not counting their trespasses against them, (*Or <i>God was in Christ, reconciling</i>)	in Christ, God was reconciling the world to Himself, not counting their trespasses against them,	God was reconciling the world to himself in Christ, not counting men's sins against them.	God was reconciling the world to himself in Christ, not counting people's sins against them.	For God was in Christ, reconciling the world to himself, no longer counting people's sins against them.

1 Timothy 2:4 – ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth.	who desires all people to be saved and to come to the knowledge of the truth.	who wants everyone to be saved and to come to the knowledge of the truth.	who wants all men to be saved and to come to a knowledge of the truth.	who wants all people to be saved and to come to a knowledge of the truth.	who wants everyone to be saved and to understand the truth.

1 Timothy 2:5-6 – Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων,

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
For there is one God and one Mediator between God and men, the Man Christ Jesus, who gave Himself a ransom for all,	For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man* Christ Jesus, who gave himself as a ransom for all, (*men and man render the same Greek word that is translated people in verses 1 and 4)	For there is one God and one mediator between God and humanity, Christ Jesus, Himself human, who gave Himself—a ransom for all,	For there is one God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus, who gave himself as a ransom for all men.	For there is one God and one mediator between God and mankind, the man Christ Jesus, who gave himself as a ransom for all people.	For there is only one God and one Mediator who can reconcile God and humanity—the man Christ Jesus. He gave his life to purchase freedom for everyone.

1 Timothy 4:10 – ἠλπικαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
we trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.	we have our hope set on the living God, who is the Savior of all people, especially of those who believe.	we have put our hope in the living God, who is the Savior of everyone, especially of those who believe.	we have put our hope in the living God, who is the Savior of all men, and especially of those who believe.	we have put our hope in the living God, who is the Savior of all people, and especially of those who believe.	This is why we work hard and continue to struggle, for our hope is in the living God, who is the Savior of all people and particularly of all believers.

Titus 2:11 – Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος **πᾶσιν ἀνθρώποις**

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
For the grace of God that brings salvation has appeared to all men ,	For the grace of God has appeared, bringing salvation for all people ,	For the grace of God has appeared, with salvation* for all people , (*Or <i>appeared, bringing salvation; or appeared with saving power</i>)	For the grace of God that brings salvation has appeared to all men .	For the grace of God has appeared that offers salvation to all people .	For the grace of God has been revealed, bringing salvation to all people .

James 5:16 – πολὺ ἰσχύει δέησις **δικαίου** ἐνεργουμένη.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.	The prayer of a righteous person has great power as it is working.* (*Or <i>The effective prayer of a righteous person has great power</i>)	The urgent request of a righteous person is very powerful in its effect.	The prayer of a righteous man is powerful and effective.	The prayer of a righteous person is powerful and effective.	The earnest prayer of a righteous person has great power and produces wonderful results.

1 John 2:17 – ὁ **δὲ ποιῶν** τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
he who does the will of God abides forever.	whoever does the will of God abides forever.	the one who does God's will remains forever.	the man who does the will of God lives forever.	whoever does the will of God lives forever.	But anyone who does what pleases God will live forever.

Revelation 5:9 – ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου **ἐκ πάσης φυλῆς** καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
You were slain, And have redeemed us to God by Your blood Out of every tribe and tongue and people and nation,	for you were slain, and by your blood you ransomed people for God from every tribe and language and people and nation,	You were slaughtered, and You redeemed* people * for God by Your blood from every tribe and language and people and nation. (*Or	you were slain, and with your blood you purchased men for God from every tribe and language and people and nation.	you were slain, and with your blood you purchased for God persons from every tribe and language and people and nation.	For you were slaughtered, and your blood has ransomed people for God from every tribe and language and people and nation.

		<i>purchased</i>) (*Other mss read <i>us</i>)			
--	--	---	--	--	--

Revelation 21:3 – Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ’ αὐτῶν,

NKJV	ESV	HCSB	NIV - 1984	NIV - 2011	NLT
Behold, the tabernacle of God is with men , and He will dwell with them,	Behold, the dwelling place* of God is with man . He will dwell with them, (*Or <i>tabernacle</i>)	Look! God's dwelling* is with humanity , and He will live with them. (*Or <i>tent, or tabernacle</i>)	Now the dwelling of God is with men , and he will live with them.	Look! God's dwelling place is now among the people , and he will dwell with them.	Look, God's home is now among his people ! He will live with them, and they will be his people. God himself will be with them.